



BEZIRKSGEMEINSCHAFT
COMUNITÀ COMPRESORIALE

WIPPTAL

SONDIERUNGSKUNDMACHUNG ZUR VORBEREITENDEN MARKTERKUNDUNG	AVVISO ESPLORATIVO PER INDAGINE DI MERCATO
zur Ermittlung von geeigneten Finanzdienstleistern, welche an einer Einladung zu einem Wettbewerb, ohne Veröffentlichung der Vergabebekanntmachung, im Sinne und in Übereinstimmung mit Art. 17, Absatz 1, Buchst. f) des GvD 50/2016, interessiert sind, zur Gewährung eines Darlehens mit fixem Zinssatz zu Gunsten der Bezirksgemeinschaft Wipptal, betreffend die Finanzierung des Projektes zur Realisierung des Seniorenwohnheimes Wipptal.	propedeutica all'individuazione di operatori finanziari idonei ed interessati ad essere invitati ad un confronto concorrenziale, senza pubblicazione di un bando di gara, ai sensi ed in conformità all'art. 17, comma 1, lett. f) del D.Lgs. 50/2016, per l'erogazione in favore della Comunità comprensoriale Wipptal di un mutuo a tasso fisso destinato al finanziamento del progetto di realizzazione della residenza per anziani Wipptal.
ES WIRD BEKANTT GEGEBEN,	SI RENDE NOTO
dass die Bezirksgemeinschaft Wipptal, in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der Wirtschaftlichkeit, Wirksamkeit, Rechtzeitigkeit und Korrektheit sowie den Grundsätzen der Gleichbehandlung, Transparenz, Proportionalität und Werbung, die interessierten Kreditinstitute ersucht, eine formelle Interessensbekundung vorzulegen, um anschließend zur Erstellung ihres besten Angebotes laut den nachstehenden Modalitäten eingeladen zu werden.	che la Comunità comprensoriale Wipptal, nel rispetto dei principi di economicità, efficacia, tempestività e correttezza nonché dei principi di parità di trattamento, trasparenza, proporzionalità e pubblicità, richiede agli istituti di credito interessati di presentare formale manifestazione di interesse, al fine di essere successivamente invitati a formulare la propria migliore offerta secondo le modalità di seguito illustrate.
VERGABESTELLE	STAZIONE APPALTANTE
Bezirksgemeinschaft Wipptal, Bahnhofstraße 1, 39049 Sterzing (BZ). Zertifizierte E-Mail-Adresse: info@pec.wipptal.org	Comunità comprensoriale Wipptal, via Stazione 1, 39049 Vipiteno (BZ). Indirizzo di posta elettronica: info@pec.wipptal.org
GEGENSTAND	OGGETTO
Gegenstand der Sondierungskundmachung ist die Ermittlung von geeigneten Wirtschaftsteilnehmern, welche an einer	Oggetto del presente avviso esplorativo è l'individuazione di operatori economici idonei ed interessati ad essere invitati alla procedura di

<p>Einladung zu einem Auswahlverfahren mittels Wettbewerb, ohne Veröffentlichung der Vergabebekanntmachung, zur Gewährung eines Darlehens mit den nachstehenden Charakteristiken, zu Gunsten der Bezirks-gemeinschaft Wipptal, interessiert sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maximal auszahlender Darlehens-betrag Euro 16.000.000,00 (sechzehn Millionen) • Art des Darlehens Rückzahlung von halbjährlichen unveränderten Raten für Kapital und Zinsen • Dauer des Darlehens 20 Jahre • Zinssatz Fixer Zinssatz • Datum der Unterzeichnung Spätestens innerhalb 28.02.2021 • Vorzeitige Auflösung Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, das gesamte oder einen Teil des Darlehens mittels gesamter oder teilweiser Rückzahlung des Kapitals aufzulösen. Es darf keine Strafe oder Entschädigung für die vorzeitige Auflösung angewandt werden. 	<p>selezione, secondo un confronto concorrenziale, senza pubblicazione di un bando di gara, per l'erogazione in favore della Comunità comprensoriale Wipptal di un mutuo avente le seguenti caratteristiche:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Importo massimo del mutuo da erogare Euro 16.000.000,00 (sedici milioni) • Tipologia del mutuo con rimborso a rate semestrali costanti per capitale ed interessi • Durata del mutuo 20 anni • Tasso di interesse tasso fisso • Data di sottoscrizione entro e non oltre il 28.02.2021 • Estinzione anticipata La stazione appaltante si riserva la facoltà di estinguere anticipatamente in tutto o in parte il mutuo mediante restituzione totale o parziale del capitale mutuato. Non potrà essere applicata alcuna penalità o indennizzo per l'estinzione anticipata.
<p>Der angebotene Zinssatz enthält alle Kosten, Gebühren und alle Spesen betreffend das Darlehen (wie z.B., aber nicht ausschließlich, Vorbereitungskosten, Rateninkassospesen) sowie Gebühren jeglicher Art, die mit der Ausführung des Auftrags verbunden sind oder sich aus der Ausführung des Auftrags ergeben, mit Ausnahme der Ersatzsteuer laut D.P.R. n. 601/73, Art. 15 und folgende, welche ausschließlich zu Lasten der Vergabestelle bleibt.</p> <p>Spesen und/oder Rateninkassospesen zu Lasten der Vergabestelle sind nicht zulässig.</p>	<p>Nel valore del tasso di interesse offerto dovranno intendersi ricompresi tutti i costi, gli oneri e le spese relative al mutuo (quali a titolo esemplificativo, ma non esaustivo, spese di istruttoria, commissioni di incasso rata) nonché i compensi di qualsivoglia natura connessi o derivanti dall'esecuzione dell'incarico, con esclusione dell'imposta sostitutiva di cui al D.P.R. n. 601/73 artt. 15 e seguenti che resta ad esclusivo carico della Stazione appaltante.</p> <p>Non sono ammesse a carico della Stazione appaltante spese e/o commissioni di incasso rata.</p>
<p>Die dem gegenständlichen Dokument beigelegte Vorlage des Darlehensvertrages in Italienisch ist als rein indikatives und unverbindliches Dokument der Grundsatzbestimmungen zu verstehen, welches zum Zeitpunkt des Beginns des Verfahrens Änderungen erfahren kann:</p> <p>Anlage a) "Contratto di mutuo a tasso fisso"</p> <p>Die Vertragsspesen gehen zu Lasten des Zuschlagsempfängers ohne Rückgriffsrecht</p>	<p>Lo schema del contratto di mutuo in italiano è da intendersi quale documento meramente indicativo e non vincolante, delle condizioni di massima che potranno essere oggetto di modifiche al momento dell'avvio della selezione sono allegati alla presente come:</p> <p>Allegato a) "Contratto di mutuo a tasso fisso"</p> <p>Le spese contrattuali saranno a carico dell'aggiudicatario senza diritto di rivalsa nei confronti della Comunità comprensoriale</p>

gegenüber der Bezirksgemeinschaft Wipptal.	Wipptal.
RECHTSFORM DER ZUM VERFAHREN ZUGELASSENEN SUBJEKTE UND ZUSCHLAGSVORAUSSETZUNGEN	FORMA GIURIDICA DEI SOGGETTI AMMESSI ALLA PROCEDURA E REQUISITI DI AGGIUDICAZIONE
Die Teilnahme der Wirtschaftsteilnehmer ist nur in Einzel- und Direktform zulässig. Die Teilnahme von zeitweiligen Bietergemeinschaften ist nicht zulässig.	È ammessa la partecipazione di operatori economici solo in forma singola e diretta. Non è ammessa la partecipazione in raggruppamenti temporanei d'impresa.
TEILNAHMEVORAUSSETZUNGEN, TERMIN UND ART UND WEISE DER VORLAGE DER INTERESSENSBEKUNDUNG	REQUISITI DI PARTECIPAZIONE E TERMINE E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE
Die Wirtschaftsteilnehmer können ihr Interesse an der Teilnahme bekunden: <ul style="list-style-type: none"> • wenn sie in der Handelskammer oder einem ähnlichen Register des Niederlassungslandes eingetragen sind; • wenn sie zur Ausübung von Bankgeschäften im Sinne der Art. 10, 13 e 14 del GvD Nr. 385/1993 und nachfolgende Änderungen und Ergänzungen (Testo unico delle leggi in materia bancaria e creditizia o TUB) und im Sinne der Art. 16 und ss. des TUB, im Falle von nicht in Italien ansässigen Firmen, ermächtigt sind; • falls sie ihren Sitz im Ausland haben, in sog. Ländern "White List" (ex M.D. 4 September 1996 und nachfolgende Änderungen und Ergänzungen) gegründet und tätig sind; • wenn sie sich nicht in einer Situation befinden, die Ausschlussgründe laut Art. 80 des GvD n. 50/2016 und nachfolgende Änderungen und Ergänzungen, darstellen. 	Potranno manifestare il loro interesse a partecipare gli operatori economici che: <ul style="list-style-type: none"> • risultino iscritti nel Registro delle Imprese o analogo Registro del Paese di stabilimento; • risultino autorizzati ad esercitare l'attività bancaria ai sensi degli artt. 10, 13 e 14 del D. Lgs. n. 385/1993 e s.m.i. (Testo unico delle leggi in materia bancaria e creditizia o TUB) e ai sensi degli artt. 16 e ss. del TUB, nel caso di imprese non residenti in Italia; • qualora aventi sede legale all'estero, siano costituiti ed operanti in Paesi c.d. "White List" (ex D.M. 4 settembre 1996 e s.m.i.); • non si trovino in una delle situazioni che costituiscono motivo di esclusione di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016 e s.m.i..
Die Interessensbekundung, abgefasst in italienischer und deutscher Sprache, vorzugsweise unter Verwendung des fac-simile, Anlage b) der gegenständlichen Kundmachung, <u>muss innerhalb 28. Oktober 2020, 12:00 Uhr</u> einlangen.	I soggetti interessati dovranno far pervenire, <u>entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 28 ottobre 2020</u> , la lettera di manifestazione di interesse redatta in lingua italiana o tedesca, utilizzando preferibilmente il fac-simile sub Allegato b) al presente avviso.
Die vom gesetzlichen Vertreter ordnungsgemäß unterzeichnete Interessensbekundung, in Übereinstimmung mit den oben dargelegten Bedingungen und Konditionen, muss an folgende zertifizierte Mailadresse geschickt werden: info@pec.wipptal.org Anträge, die nach der in der Bekanntmachung angegebenen Frist eingehen, werden nicht berücksichtigt und daher ausgeschlossen; somit	La manifestazione di interesse a partecipare, nel rispetto delle modalità e dei termini sopra riportati, debitamente sottoscritta dal legale rappresentante, dovrà pervenire a mezzo PEC all'indirizzo: info@pec.wipptal.org . Non saranno prese in considerazione e saranno conseguentemente escluse istanze pervenute oltre il termine previsto nell'avviso; a tal fine farà fede unicamente la data e l'ora di invio come da

wird ausschließlich das Datum und die Uhrzeit der Übermittlung gemäß PEC-Bestätigung berücksichtigt.	ricevuta PEC.
MITTEILUNGEN UND KLARSTELLUNGEN	COMUNICAZIONI E CHIARIMENTI
Eventuelle Klärungen können über die zertifizierte E-Mail info@pec.wipptal.org bis zum 28. Oktober 2020, innerhalb 12:00 Uhr angefordert werden. Telefonische Anfragen sind nicht zulässig.	Eventuali chiarimenti potranno essere richiesti via PEC a info@pec.wipptal.org entro le ore 12.00 del giorno 28 ottobre 2020. Non sono ammessi chiarimenti telefonici.
WEITERE INFORMATIONEN	ULTERIORI INFORMAZIONI
Gegenständliche Kundmachung ist als reines Vorauswahlverfahren zu verstehen, das darauf abzielt, Interessensbekundungen einzuholen und die Teilnahme der größtmöglichen Anzahl von Wirtschaftsteilnehmern zu fördern, woraufhin das Auswahlverfahren unter denjenigen eingeleitet wird, die im Besitz der erforderlichen Voraussetzungen sind und Interesse am Auftrag des gegenständlichen Dienstes bekundet haben. Die vorausgewählten Subjekte werden aufgefordert, ihr Angebot mittels Einladungsschreiben vorzulegen, ohne jede Verpflichtung von Seiten der Bezirksgemeinschaft Wipptal zum Abschluss des Darlehens.	Il presente avviso è da intendersi come mero procedimento pre-selettivo, finalizzato alla raccolta di manifestazioni di interesse nonché a favorire la partecipazione del maggior numero di operatori economici, in seguito al quale si avvierà la procedura di selezione tra coloro i quali, in possesso dei requisiti richiesti, avranno manifestato interesse all'affidamento del servizio in oggetto. I soggetti pre-selezionati saranno invitati a presentare l'offerta mediante lettera di invito, senza alcun vincolo da parte della Comunità comprensoriale Wipptal alla successiva contrazione del mutuo.
VERARBEITUNG UND SCHUTZ PERSONENBEZOGENER DATEN	TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI E TUTELA RISERVATEZZA
Gemäß und für die Zwecke der Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 679/2016 finden Sie die Informationen zum Schutz personenbezogener Daten unter folgendem link: www.wipptal.org/de/Verwaltung/Web/Datenschutz oder können in den Räumlichkeiten der Bezirksgemeinschaft konsultiert werden.	Ai sensi e per gli effetti degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 679/2016 l'informativa relativa alla protezione dei dati personali è reperibile al seguente link: www.wipptal.org/it/Amministrazione/Web/Privacy o è consultabile nei locali della Comunità comprensoriale e delle sue strutture.
ANLAGEN - Anlage a) Vorlage "Darlehensvertrag mit fixem Zinssatz" - it - Anlage b) Vorlage "Brief Interessensbekundung" - zweisprachig	ALLEGATI - Allegato a) Schema di "Contratto di mutuo a tasso fisso" - it - Allegato b) Schema di "Lettera di manifestazione di interesse" - bilingue

Laura Lastri

Generalsekretärin / Segretaria generale

(Dieses Dokument wurde digital signiert / questo documento è firmato digitalmente)